

外国名家散文丛书



波德莱尔 散文选

[法] 夏尔·波德莱尔 著

怀宇 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

主编
郑法清
谢大光

外国名家散文丛书

波德莱尔

散文选

〔法〕夏尔·波德莱尔 著

怀宇 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

波德莱尔散文选 / (法) 波德莱尔著; 怀宇译. —2
版. —天津: 百花文艺出版社, 2005
(外国名家散文丛书)
ISBN 7-5306-1016-3

I. 波... II. ①波... ②怀... III. 散文—作品集—
法国—现代 IV. I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 040940 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

北京市密东印刷有限公司印刷

*

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 10.75 插页 2 字数 223 千字

2005 年 5 月第 2 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册 定价: 29.80 元

内 容 提 要

波德莱尔系法国十九世纪著名诗人,他以诗集《恶之花》轰动法国诗坛,为诗歌史揭开了新篇章,被誉为象征主义文学的先驱。

本书收录了波德莱尔一生创作的较为重要的散文作品,分为“巴黎的忧郁”、“葡萄酒与印度大麻”、“人造天堂”、“真情实录”四大部分。

在这些作品中,波德莱尔以其独特的(一反传统的)审美观点及审美方式来直视社会现实,以较《恶之花》更自由、更细腻、更辛辣的形式与文笔,描摹了当时畸形的巴黎社会。同时,他还以精神分析的方法,探讨了那些为摆脱痛苦,而以葡萄酒、印度大麻,即以虚妄和颓废,为自己营造天堂——人造天堂——的人们精神世界。

波德莱尔的散文,优美、感人、深刻。它为我们呈现的是“一副内心的图像,生活在大城市的一个灵魂的赤裸裸的图像、一个大城市的灵魂的赤裸裸的图像”。

本书为散文爱好者及研究者了解波德莱尔,认识当时病态、畸形的人与社会,提供了宝贵的资料。

目 录

巴黎的忧郁

- 致阿尔塞纳·乌赛 (3)
- 外来人 (5)
- 老姬的失望 (6)
- 艺术家的忏悔 (7)
- 爱开玩笑的人 (8)
- 双层屋 (9)
- 都有自己的喀迈拉 (12)
- 疯子与维纳斯 (14)
- 狗与香水瓶 (15)
- 不称职的玻璃匠 (16)

凌晨一点钟	(19)
野女人与小情妇	(21)
众人	(24)
寡妇们	(26)
老街头艺人	(30)
糕点	(33)
钟表	(36)
头发中的半球世界	(38)
邀游	(40)
穷人的玩具	(43)
仙女的赠礼	(45)
欲念或情爱,财神与荣誉	(48)
黄昏	(52)
孤独	(54)
种种设想	(56)
美丽的多罗泰	(58)
穷人的眼睛	(61)
悲壮的死	(63)
假币	(68)
慷慨的赌徒	(70)
绳子	
——献给爱德华·马奈	(74)
志趣	(78)
酒神杖	
——致弗朗茨·李斯特	(82)

陶醉吧	(84)
已经!	(85)
窗户	(87)
绘画的欲望	(88)
月亮的恩惠	(90)
哪一个是真的?	(92)
纯种马	(93)
镜子	(95)
海港	(96)
情妇肖像	(97)
彬彬有礼的射手	(103)
汤与云	(104)
射击场与坟墓	(105)
光环的消失	(107)
比斯杜里小姐	(108)
在人世以外的任何地方	(113)
把穷人击昏吧!	(115)
善心的狗	
——献给约瑟夫·斯蒂文斯先生	(118)
跋诗	(123)

葡萄酒与印度大麻

葡萄酒	(127)
印度大麻	(141)

人造天堂

致 J·G·F	(155)
印度大麻之歌	(157)
1. 对无限的追求	(157)
2. 何谓印度大麻	(161)
3. 通俗皮影和木偶戏	(164)
4. 耶稣基督	(185)
5. 道德教益	(198)
嗜鸦片者	(204)
1. 谨慎的措辞	(204)
2. 初步忏悔	(208)
3. 鸦片的快感	(229)
4. 鸦片的折磨	(237)
5. 假结局	(257)
6. 年幼的天才	(263)
7. 童年的忧患	(267)
8. 伦敦的幻觉	(275)
9. 结论	(286)
补编 兴奋剂	(289)

真情实录

《火箭》之一	(295)
--------------	-------

《火箭》之三	(297)
《火箭》之五	(299)
《火箭》之七	(300)
《火箭》之八	(301)
《火箭》之十	(302)
《火箭》之十二	(304)
《火箭》之十四	(305)
《火箭》之十五	(306)
《真情实录》之三	(310)
《真情实录》之六	(312)
《真情实录》之七	(313)
《真情实录》之八	(314)
《真情实录》之十	(315)
《真情实录》之十一	(316)
《真情实录》之十二	(317)
《真情实录》之十七	(318)
《真情实录》之十八	(319)
《真情实录》之二十四	(320)
《真情实录》之二十五	(321)
《真情实录》之二十七	(322)
《真情实录》之三十	(323)
《真情实录》之三十九	(324)
《真情实录》之四十	(325)
《真情实录》之四十一	(326)
《真情实录》之四十二	(327)

《真情实录》之四十三	(328)
《真情实录》之四十四	(329)
《真情实录》之四十六	(330)
《真情实录》之四十七	(331)
《真情实录》之四十九	(332)
《真情实录》之五十	(333)
译后记	(334)

巴黎的忧郁

致阿尔塞纳·乌赛^①

我亲爱的朋友，我寄给您一本小书，对它，人们不能平白无故地说其既没有开头又没有结尾，因为相反，书中的每一篇都交替地互为首尾。我谨请您考虑，这种编排方式向我们大家——您、我和读者——提供了多么令人赞叹的方便。我们可以随意在任何地方中断，我中断我的梦幻，您中断您的稿件，读者中断他的阅读；因为我不打算把读者不想再前进的意愿系在一根没有尽头的多余的情节线上。去掉一根椎骨吧，那么，这种曲折的幻想曲的两部分，还会毫无困难地衔接起来。把它砍成无数小段吧，那么，您将会看到，每一段都可以独立存在。我敢把一整条蛇奉献给您，实在是希望它们中的一些能生动得使您满意、开心。

我要向您做一小小的表白。在我至少是第二十次翻阅阿洛修·贝特朗^②著名的《黑夜的加斯帕尔》（一部您、我和我们的一些朋友都了解的书，难道不可以称为“著名的”

① 阿尔塞纳·乌赛（Arsène Houssaye, 1815—1896）；法国作家，当时担任《新闻报》的主编，《巴黎的忧郁》中的一些篇目就是在这一刊物上发表的。——译注

② 阿洛修·贝特朗（Aloysius Bertrand, 1807—1841）：法国诗人、作家，他的散文诗集《黑夜的加斯帕尔》极受波德莱尔推崇。——译注

吗?)的时候,我萌发了试写一部同类作品的念头,我想以他对古代生活的奇丽多彩的描述方式,尽力描绘一下现代生活,更确切地讲,是想描绘一种现代的、更为抽象的生活。

我们当中,有谁在其雄心勃勃的日子里,不曾梦想一种奇迹——写出一种充满诗情、富有音乐美、没有节奏和韵律、文笔灵活而刚健、正适合于心灵的激荡,梦幻的曲折和良心的惊厥的散文呢?

这种萦绕不散的念头,正是由于经常出没大城市和与其数不清的各种关系交会而产生的。我亲爱的朋友,您自己,不也曾试图把充满尖叫的《玻璃匠》写成一支《歌》、以一篇抒情的散文来解释这种叫声所表现的直冲楼阁、穿透大街浓雾的令人悲伤的启迪吗?

但是,说真的,我担心我的羡慕之情未给我带来快乐。我从一开始做这件事就发现,我不仅远离我的神秘而光辉的榜样,而且,我做的事情(如果可以称为事情的话)极为不同,这种意外,除了我,任何人大概都会对其感到自豪,然而它却只能使一个把准确地完成已定计划当作诗人最大快乐的人感到深深的羞辱。

您亲爱的 C. B. 一八六二年八月二十六日

外来人

——神秘的人，你说吧，你最喜欢谁？是你的父亲，你的母亲，你的姐妹，还是你的兄弟？

——我没有父亲，也没有母亲，没有姐妹，也没有兄弟。

——你最喜欢你的朋友们？

——您使用的语言，是我至今不晓其义的语言。

——你最喜欢你的祖国？

——我不知道它在哪个地方。

——你最喜欢美人？

——如果她是女神和不朽之躯的话，我倒愿意喜欢她。

——你最喜欢黄金？

——我憎恨它，就像您憎恨上帝。

——唉，古怪的外来人，你到底喜欢什么？

——我喜欢云，正在走着的云……那里……那里……
多么美妙的云！

老妪的失望

矮小干瘪的老妪，在看到这个受大家欢迎、招大家喜爱的漂亮小孩子时，满心喜悦；这个漂亮的小生灵，像她这位矮小老妪一样脆弱，也像她一样没有牙齿、没有头发。

于是，她走近他，想向他笑一笑，想给他做出好看的脸色。

可是，那孩子吓坏了，他在这位善良的虚弱老妪的抚摸之下挣扎着，他的尖叫声充满了屋宇。

这样一来，这位善良的老妪重又回到她那永恒的孤独之中，她躲在一个角落里哭泣着，自言自语地说：

——唉！对于我们这样的不幸老人来说，叫人高兴的年龄已经一去不复返了，哪怕是对于天真无邪的孩子；我们竟然使我们想喜欢的小孩子感到害怕！

艺术家的忏悔

秋日的傍晚多么刺人！哦！一直刺入痛苦之中！因为，有一些美好的感觉，虽恍惚含混，但不乏强烈刺激；而且，没有比无限之端点更锐利的了。

在这个时候，注目无边的长天与大海，简直是莫大的快乐！孤独、寂静，还有那碧蓝天空的无法比拟的纯净！一张小小的帆影抖动在地平线上，它小，而且孤独，正仿照着我无可奈何的人生，还有那单调的海浪的旋律；所有这些事物，都通过我来思考，或者我借助于它们来思考（因为在梦的范围之内，自我很快就会消失！）；我要说，它们在思考，但却是音乐式的和绘画式的——无诡辩、无三段论、无演绎推导。

然而，这些思想，不管是刚出自于我或刚出自于事物，都立即变得非常强烈。快感之中的能量会引起某种不适和实际的痛苦。我的过于紧张的神经，只会产生伴有叫声和痛苦的振动。

这时，深邃的天空使我沮丧；它的透彻使我激愤。冷漠的大海、不变的景致使我怒不可遏……啊！难道必须永久地忍受人生或者永久地逃离美吗？大自然，你是无怜悯之心的女巫，你在竞斗中无往而不胜，你饶恕我吧！不要再诱惑我的欲望和我的傲心！对美的研究是一种决斗，艺术家在被战胜之前只有恐惧的叫喊。